



# Duas traduções para o inglês do conto

## “O crime do professor de matemática”

RAFAELA SILVA THOMAZ<sup>1</sup>, ELIZAMARI R. BECKER<sup>2</sup>

1 Rafaela Silva Thomaz, Acadêmica do Bacharelado em Letras, UFRGS  
2 Orientadora: Profa. Dra. Elizamari R. Becker

**UFRGS** **XXV SIC**  
PROFESQ Salão Iniciação Científica

LLA - Linguística, Letras e Artes

### OBJETIVO

Comparar duas versões do conto *O crime do professor de matemática*, da escritora brasileira Clarice Lispector, traduzidas para o inglês por Pontiero (1972) e Grossman (1971), e analisá-las a partir da Tradução Analítica, proposta por Berman (2007).

### SUORTE TEÓRICO

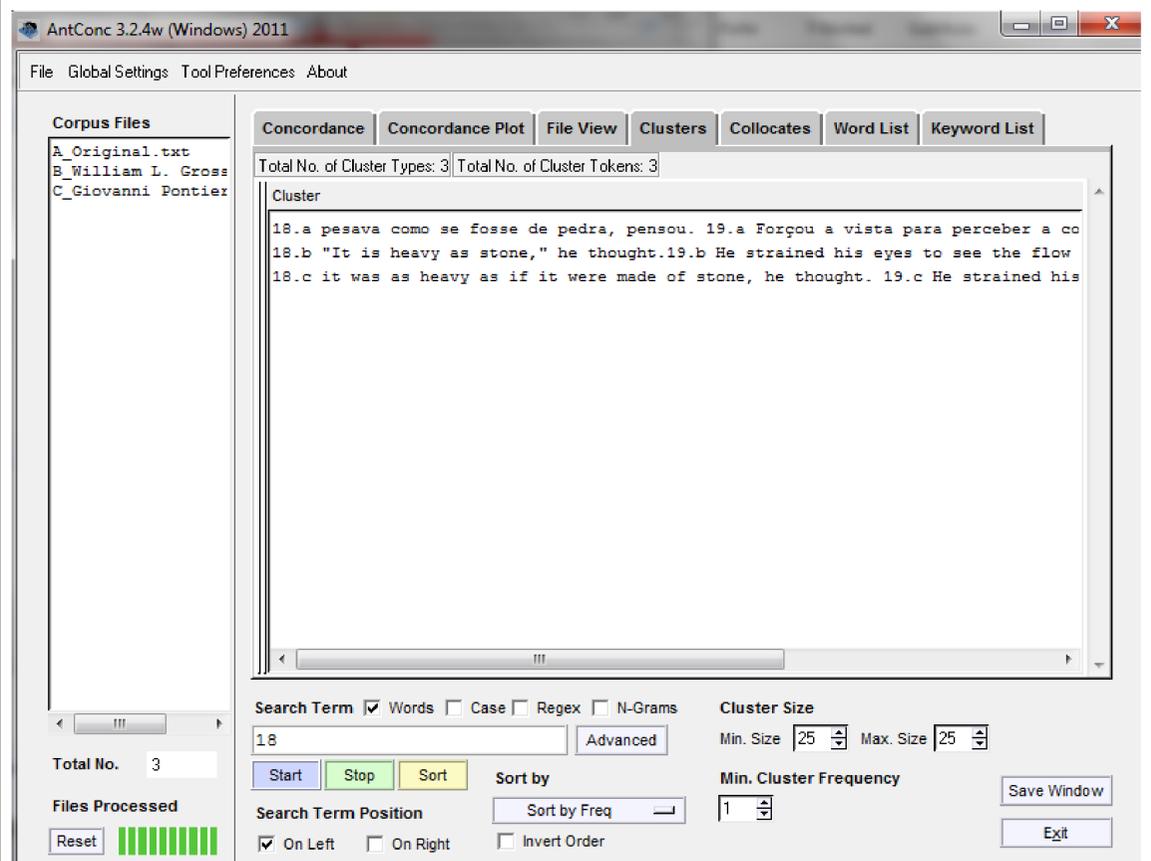
A análise contrastiva foi conduzida de acordo com categorias de tradução descritas por Antoine Berman, denominadas “tendências deformadoras”, as quais podem ser comumente encontradas em traduções voltadas para sistemas literários hegemônicos.

### ANÁLISE

Dentre as 13 tendências sugeridas por Berman em *A tradução e a letra ou o albergue do longínquo*, 6 foram observadas no estudo. São elas: empobrecimento qualitativo, empobrecimento quantitativo, racionalização, destruição dos ritmos causada pela pontuação, clarificação e alongamento. A análise contrastiva, por meio do alinhamento dos textos com o uso do AntConc 3.2.4w, acusa a presença de tendências deformadoras em 5 das 6 modalidades observadas, exceto pela discussão da destruição do ritmo causada pela pontuação.

### METODOLOGIA

O estudo analisou contrastivamente o texto original com as duas versões do inglês de forma alinhada utilizando a ajuda do extrator de termos AntConc 3.2.4w configurado especialmente para buscar porções de texto selecionadas que possibilitam a análise tanto de frases como também de períodos inteiros.



### CONCLUSÃO

Foi observado que algumas das escolhas realizadas por Grossman acabam por desviar-se da obra original apenas em benefício do conforto do leitor, o qual é assegurado pelas mudanças de estrutura e ritmo, entregando ao leitor um texto natural a língua e cultura alvo. Por outro lado, Pontiero parece optar por traduções que privilegiam a letra do original, seguindo sua linearidade, ritmo e pontuação, o que, apesar de causar estranhamento ao leitor, evita as deformações e mantém o texto em seu universo original, fazendo o leitor ir ao seu encontro.

### REFERÊNCIAS

- BERMAN, Antoine. *A tradução e a letra ou o albergue do longínquo*. Editora 7 Letras, 2007.  
GROSSMAN, William. *Modern Brazilian Short Stories*. 1974.  
LISPECTOR, Clarice. *Family Ties*. Translated by Giovanni Pontiero. University of Texas, 1972.  
LISPECTOR, Clarice. *Laços de família*. Rio de Janeiro: Rocco, 1998.  
ANDERSON, Robert K. *Myth and Existentialism in Clarice Lispector's "O crime do professor de matemática"*. Luso-Brazilian Review, vol. 22, No 1, Summer, 1985.



**MODALIDADE  
DE BOLSA**

Iniciação Científica Voluntária